

Milan Kundera

米兰·昆德拉

L'insoutenable  
légèreté de l'être

不能承受的  
生命之轻

ŒUVRES  
DE  
MILAN  
KUNDERA

许钧——译

上海译文出版社

Milan Kundera

米兰·昆德拉

许钧 | 译

上海译文出版社

L'insoutenable  
légèreté de l'être

不能承受的  
生命之轻

ŒUVRES  
DE  
MILAN  
KUNDERA

图书在版编目(CIP)数据

不能承受的生命之轻/昆德拉(Kundera, M.)著;许钧译.

—上海:上海译文出版社,2014.8 (2014.10 重印)

(米兰·昆德拉作品全新系列)

ISBN 978-7-5327-6663-5

I. ①不… II. ①昆… ②许…

III. ①长篇小说-法国-现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 109346 号

Milan Kundera

L'insoutenable légèreté de l'être

Copyright © 1984, 1987, Milan Kundera

Afterword Copyright © 1989, François Ricard

All rights reserved

All adaptations of the Work for film, theatre, television and radio are strictly prohibited.

图字:09-2003-202 号

不能承受的生命之轻  
L'insoutenable légèreté de l'être

MILAN KUNDERA  
米兰·昆德拉 著  
许钧 译

出版统筹 赵武平  
责任编辑 周 冉  
装帧设计 杨林青

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

杭州恒力通印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13.5 插页 5 字数 168,000

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 10 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5327-6663-5/I·4015

定价:46.00 元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制  
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T:0571-88506965

◆ 小说家，出生于捷克斯洛伐克布尔诺；自一九七五年起，在法国定居。

◆ 长篇小说《玩笑》、《生活在别处》、《告别圆舞曲》、《笑忘录》、《不能承受的生命之轻》和《不朽》，以及短篇小说集《好笑的爱》，原作以捷克文写成。

◆ 小说《慢》、《身份》和《无知》，随笔《小说的艺术》、《被背叛的遗嘱》、《帷幕》和《相遇》，以及最新小说《庆祝无意义》，原作以法文写成。

◆ 《雅克和他的主人》，系作者戏剧代表作。



Milan Kundera

米兰·昆德拉

(1929 - )

## 目 录

### 第一部 / 轻与重

1

### 第二部 / 灵与肉

49

### 第三部 / 不解之词

105

### 第四部 / 灵与肉

165

### 第五部 / 轻与重

227

# 目录

米兰昆德拉作品系列

《不能承受的生命之轻》, 昆德拉(Milan Kundera, M.)著; 许钧译

——上海译文出版社, 2014.5 (2014.10 重印)

(米兰·昆德拉作品系列)

ISBN 978-7-5327-6863-5

I. ①不… II. ①许— III. ①F43.45

IV. ①I565.64—法国—现代 IV ①F43.45

## 第六部 / 伟大的进军 数字核字(2014)第 169546 号

313

Milan Kundera

Le voyage de l'éternel

## 第七部 / 卡列宁的微笑

365

Copyright © 1984, 1987, Milan Kundera

Allword Copyright © 1989, Francois Ricard

All rights reserved

All adaptations of the Work for film, theatre, television and radio are strictly prohibited

## 大写的牧歌与小写的牧歌

弗朗索瓦·里卡尔

409

数字核字(2014)第 170002 号

肉已死 \ 路四部

不能承受的生命之轻

MILAN KUNDERA

米兰·昆德拉 著

许钧 译

出版发行 北京平

壤出版社 北京

编辑设计 杨静

2014 L'insoutenable légèreté de l'être

重庆译林出版社有限公司

译林出版社出版

755

网址: www.yilin.com.cn

上海外环线虹桥路上海译文出版社发行中心发行

20001 上海福建中路 150 号 www.cerco.cn

杭州银台印刷有限公司印刷

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 14.5 插页 2 字数 188,000

2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-6863-5

定价: 48.00 元

本书版权为上海译文出版社、北京译林出版社、译林出版社所有, 未经许可, 不得转载

本书如有印装质量问题, 请与发行部联系, 电话: 021-62430508

## 轻与重

这种永恒轮回的学说，曾在古印度、古希腊和近东的宗教中，以种种不同的形式出现。但真正把它作为一种学说，进行理论探讨，不是古希腊哲学家在宇宙论意义上的永恒轮回说，而是尼采在《查拉图斯特拉如是说》中提出的永恒轮回说。永恒轮回是一种神秘的想法，尼采用它让不少哲学家陷入窘境。想想吧，有朝一日，一切都将以我们经历过的方式再现，而且这种反复还将无限重复下去！这一虚妄之说到底意味着什么？永恒轮回之说从反面肯定了生命一旦永远消逝，便不再回复，似影子一般，了无分量，未灭先亡。即使它是残酷、美丽，或是绚烂的这份残脂，美丽和绚烂也都没有任何意义。我们对它不必太在意，它就像是十四世纪非洲部落之间的一次战争，尽管这期间有三十万黑人在难以描绘的凄惨中死去，也丝毫改变不了世界的面目。倘若非洲部落间的战争永恒轮回，无数次地重复，那么战争本身是否会有所改变？这当然是值得思考的问题，因为它将成为一个突出的硬底，永远存在，此举之愚将不可饶恕。

① Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844—1900)，德国哲学家，著作有《悲剧的诞生》和《查拉图斯特拉如是说》等。





永恒轮回是一种神秘的想法，尼采<sup>①</sup>曾用它让不少哲学家陷入窘境：想想吧，有朝一日，一切都将以我们经历过的方式再现，而且这种反复还将无限重复下去！这一谵妄之说到底意味着什么？永恒轮回之说从反面肯定了生命一旦永远消逝，便不再回复，似影子一般，了无分量，未灭先亡，即使它是残酷，美丽，或是绚烂的，这份残酷、美丽和绚烂也都没有任何意义。我们对它不必太在意，它就像是十四世纪非洲部落之间的一次战争，尽管这期间有三十万黑人在难以描绘的凄惨中死去，也丝毫改变不了世界的面目。若十四世纪这两个非洲部落之间的战争永恒轮回，无数次地重复，那么战争本身是否会有所改变？当然不会，因为这将成为一个突出的硬疣，永远存在，此举之愚蠢将不可饶恕。

---

① Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844—1900)，德国哲学家，著作有《悲剧的诞生》和《查拉图斯特拉如是说》等。

若法国大革命永远地重演，法国的史书就不会那么以罗伯斯庇尔<sup>①</sup>为荣了。正因为史书上谈及的是一桩不会重现的往事，血腥的岁月于是化成了文字、理论和研讨，变得比一片鸿毛还轻，不再让人惧怕。一个在历史上只出现一次的罗伯斯庇尔和一位反复轮回、不断来砍法国人头颅的罗伯斯庇尔之间，有着无限的差别。

且说永恒轮回的想法表达了这样一种视角，事物并不像是我们所认知的一样，因为事情在我们看来并不因为转瞬即逝就具有减罪之情状。的确，减罪之情状往往阻止我们对事情妄下断论。那些转瞬即逝的事物，我们能去谴责吗？橘黄色的落日余晖给一切都带上一丝怀旧的温情，哪怕是断头台。

不久前，我被自己体会到的一种难以置信的感觉所震惊：在翻阅一本关于希特勒的书时，我被其中几幅他的照片所触动。它们让我回想起我的童年，我的童年是在战争中度过的，好几位亲人都死在纳粹集中营里。但与这张令我追忆起生命的往昔，追忆起不复返的往昔的希特勒的照片相比，他们的死又算得了什么？

与希特勒的这种和解，暴露了一个建立在轮回不存在之上的世界所固有的深刻的道德沉沦，因为在这个世界上，一切都预先被谅解了，一切也就被卑鄙地许可了。

<sup>①</sup> Friedrich Wilhelm Rohdendorf (1844—1909), 德国历史学家，著有《拿破仑的征服》和《拿破仑的失败》等。

如果我们生命的每一秒钟得无限重复，我们就会像耶稣被钉死在十字架上一样被钉死在永恒上。这一想法是残酷的。在永恒轮回的世界里，一举一动都承受着不能承受的责任重负。这就是尼采说永恒轮回的想法是最沉重的负担（*das schwerste Gewicht*）的缘故吧。

如果永恒轮回是最沉重的负担，那么我们的生活，在这一背景下，却可在其整个的灿烂轻盈之中得以展现。

但是，重便真的残酷，而轻便真的美丽？

最沉重的负担压迫着我们，让我们屈服于它，把我们压到地上。但在历代的爱情诗中，女人总渴望承受一个男性身体的重量。于是，最沉重的负担同时也成了最强盛的生命力的影像。负担越重，我们的生命越贴近大地，它就越真切实在。

相反，当负担完全缺失，人就会变得比空气还轻，就会飘起

① Maximilien Marie Isidore Robespierre (1758—1794)，法国大革命领导人之一。

来，就会远离大地和地上的生命，人也就只是一个半真的存在，其运动也会变得自由而没有意义。

那么，到底选择什么？是重还是轻？

巴门尼德<sup>①</sup>早在公元前六世纪就给自己提出过这个问题。在他看来，宇宙是被分割成一个个对立的二元：明与暗，厚与薄，热与冷，在与非在。他把对立的一极视为正极（明、热、薄、在），另一极视为负极。这种正负之极的区分在我们看来可能显得幼稚简单。除了在这个问题上：何为正，是重还是轻？

巴门尼德答道：轻者为正，重者为负。他到底是对是错？这是个问题。只有一样是确定的：重与轻的对立是所有对立中最神秘、最模糊的。

① 古希腊哲学家巴门尼德，约公元前515—450年。

，痛苦地感到对斯内德的爱到了一种无法承受的地步。怎么会出现这样的情景？托马斯，他的干涩面颊像刀，刺我脸颊。如果我能感觉到你，托马斯，那么，托马斯，你就会感到我是如此的爱你。他感到斯内德来势汹汹地，他感到斯内德对这个男人疯狂的反应，他自己的心底明白不能去爱。于是，托马斯

多年来，我一直想着托马斯。但只是在这些思想的启发下，我才第一次真正看清他。我看见他，站在公寓的一扇窗户前，目光越过庭院，盯着对面房子的墙，他不知道他该做什么。

大约是三个星期前，他在波希米亚的一个小镇上认识了特蕾莎，两人在一起差不多只待了个把钟头。她陪他去了火车站，陪他一起等车，直到他上了火车。十来天后，她来布拉格看他。他们当天就做了爱。夜里，她发起烧，因为得了流感，在他家整整待了一星期。

对这个几乎不相识的姑娘，他感到了一种无法解释的爱。对他而言，她就像是个人放在涂了树脂的篮子里的孩子，顺着河水漂来，好让他在床榻之岸收留她。

她在他家待了一个星期，流感一好，便回到她居住的城镇，那儿离布拉格两百公里。正是在这个时候出现了我方才提及的那

① Parménide (约前515—?)，希腊哲学家，公认的埃利亚学派(Eleatic)的最杰出者。

个片刻，即我看到了托马斯生活关键的那个时刻：他站在窗前，目光越过庭院，盯着对面房子的墙，在思忖：

是否该建议她来布拉格住下？这份责任令他害怕。如果现在请她来家里住，她一定会来到他身边，为他献出整个生命。

要么该放弃？这样一来，特蕾莎还得待在乡下的小酒店做女招待，那他就再也见不到她了。

他是想她来到他身边，还是不想？

他目光盯着院子对面的墙，在寻找一个答案。

他一次又一次，总是想起那个躺在他长沙发上的女人的模样；她和他过去生活中的任何女人都不同。既不是情人，也不是妻子。她只是个他从涂了树脂的篮子里抱出来，安放在自己的床榻之岸的孩子。她睡着了。他跪在她的身边。她烧得直喘气，越喘越急促，他听到了她微微的呻吟。他把脸贴在她的脸上，在她睡梦中轻声安慰她。过了一会儿，他感觉她的呼吸平静了一些，她的脸不由自主地往他的脸上凑。他感到她的双唇有一股微微有点呛人的高烧的热气。他吸着这股气息，仿佛想啜饮她身体的隐秘。于是他想象她已经在她家住了许许多多年，此刻正在死去。突然，他清楚地意识到她要是死了，他也活不下去。他要躺在她身边，和她一起死。受了这一幻象的鼓动，他挨着她的脸，把头埋在枕头里，许久。

此时，他站在窗前，回想着当时的一刻。如果那不是爱，怎么会这样的情景？

可这是爱吗？他确信那一刻他想死在她的身边，这种情感明显是太过分了：他不过是生平第二次见她而已！或许这更是一个男人疯狂的反应，他自己的心底明白不能去爱，于是跟自己玩起了一场爱情戏？与此同时，他在潜意识里是如此懦弱，竟为自己的这场戏选了这个原本无缘走进他生活的可怜的乡间女招待！

他望着院子脏乎乎的墙，明白自己不知道这到底是出于疯狂，还是爱情。

而在一个真正的男人本可立刻采取行动的时刻，他却在责怪自己犹犹豫豫，剥夺了自己一生中最美好的瞬间（他跪在年轻女子的枕边，确信她一死他自己也不能再活下去）的一切意义。

他越来越责备自己，但最终还是对自己说，说到底，他不知道自己想要什么是非常正常的：

人永远都无法知道自己该要什么，因为人只能活一次，既不能拿它跟前世相比，也不能在来生加以修正。

和特蕾莎在一起好呢，还是一个人好呢？

没有任何方法可以检验哪种抉择是好的，因为不存在任何比较。一切都是马上经历，仅此一次，不能准备。好像一个演员没有排练就上了舞台。如果生命的初次排练就已经是生命本身，那

么生命到底会有什么价值？正因为这样，生命才总是像一张草图。但“草图”这个词还不确切，因为一张草图是某件事物的雏形，比如一幅画的草稿，而我们生命的草图却不是任何东西的草稿，它是一张成不了画的草图。

托马斯自言自语：*einmal ist keinmal*，这是一个德国谚语，是说一次不算数，一次就是从来没有。只能活一次，就和根本没有活过一样。



他不敢把手抽出来，怕把她的衣服弄脏。他小心翼翼地侧过脸，看着她的脸。她的脸红得像苹果。他又一次对自己说：这真是一个奇迹。他又一次对自己说：这真是一个奇迹。

一天，在一次手术间歇，一个女护士告诉他有电话找他。他在话筒里听到的是特蕾莎的声音。她是从火车站打来的电话。他很高兴。但不巧的是，那天晚上他有事，只能请她第二天上他家。可一挂上电话，他又自责没有让她马上过来。他还有时间取消已定的约会！他寻思，特蕾莎在他们见面前这漫长的三十六小时里，在布拉格会干什么，恨不得立即开车到城里的大街小巷去找她。

第二天晚上，她来了。她斜挎着一个包，长长的背带，他觉得她比上次见到时要优雅。她手里拿着一本厚书，是托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》。她显得挺开心的，甚至有点儿聒噪雀跃，努力对他装出她只是偶然路过的样子，是为了一件特别的事：她来布拉格是出于工作上的原因，或许（她的话非常含混）想找一份新工作。

之后，他们并排躺在长沙发上，光着身子，已精疲力竭。夜深了。他问她住在哪儿，他想开车送她回去。她有点尴尬地回答说她正要找一家旅社，来之前把行李寄存在车站了。

前一天晚上，他还担心如果他请她来布拉格，她会来为他奉